

Važne upute

Iz razloga bolje čitljivosti u ovom se tekstu odustaje od uporabe naziva u ženskom i muškom obliku. Svaki put, kada se upotrebljavaju neutralni ili muški nazivi, podrazumijevaju se podjednako osobe ženskog ili muškog spola.

Imate mogućnost podnijeti kod suda zahtjev da se pozovu daljnji svjedoci i vještaci ili pribave druga dokazna sredstva, pri čemu ste dužni navesti činjenice o kojima treba da bude izveden dokaz. Svjedoke i vještake, čije saslušanje želite, možete također dovesti na glavnu raspravu. Njihova imena i adrese morate **neodložno** priopćiti sudu.

Zbog sigurnosnih kontrola može doći do kašnjenja na ulazu u sudsku zgradu. Molite se ovo uvažiti pri dolasku.

Sudske prostorije nisu uvijek prilagođene hendikepiranim osobama. Ako vam treba dostup bez barijera, molite se prije ročišta upitati sud u vezi postojećih lokalnih mogućnosti dostupa.

Ako ste bez financijskih sredstava i zbog toga niste u stanju platiti nužne putne troškove za dolazak i povratak, onda vam na vaš zahtjev može unaprijed biti odobreno obeštećenje na ime nužnih putnih troškova. Uz zahtjev morate predočiti dokaz o vašim gospodarskim okolnostima (npr. potvrdu o zaradi, rješenje o priznanju mirovine ili socijalne pomoći, potvrdu o primanju naknade za slučaj nezaposlenosti) i morate u njemu navesti koliko osoba uzdržavate od vašeg dohotka.

Redovito se ta sredstva odobravaju u obliku voznih karata za drugi razred vagona u sredstvu javnog prijevoza. Isplata novčanih sredstava dolazi u obzir samo u iznimnim slučajevima.

Zahtjev za odobrenje obeštećenja na ime putnih troškova možete podnijeti kod suda navedenog u zaglavlju ovoga pisma, a u hitnim slučajevima i kod općinskog suda (Amtsgericht) nadležnog za mjesto Vašega boravka. Molite se podnijeti taj zahtjev odmah po prijemu ovoga poziva.

Uputa za ozlijeđene i/ili sporedne tužitelje:

1. Ozlijeđenima se – ukoliko se to na njih odnosi – na zahtjev priopćava obustavljanje postupka, mjesto i vrijeme održavanja glavne rasprave, optužbe, kojima se okrivljeni tereti te ishod sudskog postupka. Ozlijeđeni posebice mogu podnijeti zahtjev da im se priopći, da li je osuđenom izdana naredba, da sa ozlijeđenim ne smije stupiti u kontakt ili sa ozlijeđenim ne smije komunicirati. Ukoliko ozlijeđeni ne vlada znanjem njemačkog jezika, mjesto i vrijeme glavne rasprave mu se na njegov zahtjev mogu priopćiti na jeziku, koji on razumije.

Nadalje će se ozlijeđenom na zahtjev priopćiti, da su se protiv okrivljenog ili osuđenog naložile ili završile mjere lišenja slobode ili da li se po prvi puta odobravaju blaže mjere prilikom ispaštanja kazne ili godišnji odmor, ukoliko se može obrazložiti opravdani interes i ukoliko ne postoji interes dotične osobe, koji se mora zaštititi (član 406d Zakon o kaznenom postupku (StPO)). U zakonski utvrđenim iznimnim slučajevima nije potrebno obrazloženje opravdanog interesa. Osim toga, ozlijeđenom se na zahtjev također priopćava, da li je okrivljeni ili osuđeni bijegom izbjegao mjere lišenja slobode i koje su mjere može bitno poduzete za zaštitu ozlijeđenog.

Obratite molimo Vas pozor, da je moguće da ta priopćenja izostanu, ukoliko ista nisu moguća pod navedenom adresom.

Ukoliko je ozlijeđeni izabrao odvjetnika kao savjetnika, ukoliko mu je takav odvjetnik dodijeljen ili ukoliko ozlijeđenog zastupa odvjetnik, priopćenja će se poslati njemu.

2. Ukoliko postoji opravdani interes, ozlijeđeni ima pravo preko odvjetnika uzeti uvid u spise ili napraviti odgovarajuće preslike spisa te uzeti uvid u dokazne predmete, koji se čuvaju po službenoj dužnosti, ukoliko se tome ne suprotstavljaju interesi okrivljenog ili drugih osoba, koje pretežno treba zaštititi (član 406e Zakon o kaznenom postupku (StPO)).
3. Ozlijeđeni ima pravo, o vlastiti trošak angažirati odvjetnika, koji će biti nazočan pri saslušanju i koji za ozlijeđenog može vršiti određene radnje za očuvanje njegovih prava.

Također, prilikom saslušanja ozlijeđenog kao svjedoka na njegov zahtjev može prisustvovati osoba od njegovog povjerenja, izuzev, da bi svrha istrage time bila ugrožena (član 406f StPO (Zakon o kaznenom postupku)).

4. U skladu sa članom 395 StPO (Zakon o kaznenom postupku) osobe, koje imaju pravo na podizanje sporedne tužbe, i prije podizanja javne tužbe i bez izjave, da se priključuju tužbi, mogu angažirati odvjetnika ili dati da ih on zastupa. Oni imaju pravo prisustvovati glavnom ročištu i onda, ako trebaju biti saslušani kao svjedoci. I odvjetnik osobe, koja ima pravo podnijeti sporednu tužbu, ima pravo sudjelovati na glavnom ročištu.

5. **Ovlaštenja ozlijeđenog izvan kaznenog postupka (član 406j StPO (Zakon o kaznenom postupku)):**

a) U slučaju imovinsko-pravnog zahtjeva, koji proizlazi iz kaznenog djela, ozlijeđeni isti od okrivljene osobe može tražiti u kaznenom postupku u skladu sa članovima 403 – 406c StPO (Zakon o kaznenom postupku)) i član 81 Zakona o suđenju mladima (JGG), ukoliko to spada u nadležnost redovnih sudova i ukoliko se isto još ne može zatražiti u postupku građanskog prava. Odgovarajući zahtjev se može podnijeti pismeno ili usmeno na zapisnik službenika zaduženog za pismena poslovnice suda. U njemu mora biti sadržan razlog i predmet zahtjeva i isti treba sadržavati dokazna sredstva. Na zahtjev ozlijeđenom se za angažiranje odvjetnika može odobriti pomoć pri snošenju parničnih troškova.

b) Pored toga ozlijeđeni uz ograničenje

- Zakona o zaštiti protiv naselja može podnijeti zahtjev za izdavanje naredbe protiv okrivljenog,
- Zakona o nadoknadi štete žrtvi može zatražiti pravo na izdržavanje i
- saveznim i pokrajinskim upravnim propisima u danom slučaju također može zatražiti prava na nadoknadu štete.

c) Ozlijeđeni može dobiti i podršku i pomoć udruga za pomoć žrtvama, primjerice

- u obliku savjetovanja,
- kroz stavljanje na raspolaganje ili posredovanje smještaja u zaštićenoj ustanovi ili
- posredovanjem ponuda za terapiju kao što su to medicinska ili psihološka pomoć ili ostale raspoložive ponude za pružanje podrške u psihosocijalnom području.

6. **Ovlaštenja ozlijeđenog unutar kaznenog postupka (član 406i StPO (Zakon o kaznenom postupku)):**

- a) Uz pretpostavke iz članova 395, 396 StPO (Zakon o kaznenom postupku) ili člana 80 stav 3 JGG (Zakon o suđenju mladima) ozlijeđeni se može priključiti javnoj tužbi kao sporedni tužilac i pri tome
- u skladu sa članom 397a StPO (Zakon o kaznenom postupku) podnijeti molbu za dodjelu odvjetnika kao pravnog savjetnika ili za pružanje pomoći pri snošenju parničnih troškova za angažman istoga
 - uz ograničenje iz člana 397 stav . 3 StPO (Zakon o kaznenom postupku) i članova 185 i 187 GVG (Zakon o suđenju mladima) u kaznenom postupku tražiti usluge tumačenja i prevođenja.
- b) Ozlijeđeni nadalje može
- imovinsko-pravni zahtjev, koji proizađe iz kaznenog djela, uz ograničenje iz članova 403 do 406c StPO (Zakon o kaznenom postupku) i člana 81 JGG (Zakon o suđenju mladima) zatražiti u kaznenom postupku,
 - ukoliko ga je Državno odvjetništvo ili sud saslušao kao svjedoka, zatražiti pravo na nadoknadu štete prema odredbama Zakona o plaćanju i nadoknadi sudskih troškova,
 - uz ograničenje iz članova 155a StPO (Zakon o kaznenom postupku) postići izjednačenje putem izjednačenja počinitelj-žrtva te
 - uz ograničenje iz članova 158 StPO (Zakon o kaznenom postupku) prijaviti kazneno djelo ili podnijeti zahtjev za kažnjavanje.

Već odobreni sporedni tužioc i uz pretpostavku iz člana 397a StPO (Zakon o kaznenom postupku) mogu tražiti dodjelu odvjetnika za sporednu tužbu.

Ozlijeđeni imaju mogućnost, kroz ustanovu za pomoć žrtvama dobiti podršku i pomoć. Tamo će dobiti i informacije o psihosocijalnom praćenju postupka.

7. U pokrajini Donjoj Saskoj žrtvama kaznenih djela između ostaloga na raspolaganje stoje uredi za pomoć žrtvama zaklade Opferhilfe Niedersachsen (Pomoć žrtvama pokrajine Donje Saske).

Uredi za pomoć žrtvama nude konkretnu pomoć: psihosocijalna skrb i savjetovanje, posredstvom drugih ponuda za pomoć i savjetovanje, pratnja na termine kod suda, službi, odvjetnika i liječnika te podrška prilikom podnošenja zahtjeva. Žrtve osim toga dobivaju informacije o financijskoj pomoći i pravima.

Urede za pomoć žrtvama možete naći u sljedećim gradovima: Aurich, Braunschweig, Bückeburg, Göttingen, Hannover, Hildesheim, Lüneburg, Oldenburg, Osnabrück, Stade i Verden. Ured u Vašoj blizini sa adresom, sugovornikom i radnim vremenom možete naći pod www.opferhilfe.niedersachsen.de.

Zaklada Opferhilfe Niedersachsen (Pomoć žrtvama Donja Saska) usko surađuje sa pokrajinskim uredom udruge WEISSER RING e.V. (www.weißer-ring.de) u Donjoj Saskoj. Pored toga na regionalnoj razini djeluje veliki broj udruga za pomoć žrtvama.

8. Ostale informacije su osim toga sadržane u brošuri Saveznog ministarstva pravosuđa (Opferfibel), koju možete učitati sa Interneta pod <http://www.bmju.de/opferschutz>.
9. Za cijeli kazneni postupak se mogu zatražiti usluge tumačice ili tumača, ukoliko ozlijeđeni ne vlada znanjem njemačkog jezika ili ima smetnje u sluhu i govoru. Pored toga može se zahtijevati pismeni prijevod naredbi lišenja slobode te optužnica, naloga za kažnjavanje i nepravomoćnih presuda.